

MARIMAR RUFINO MORALES

DOCTORANTE EN ÉTUDES HISPANIQUES

mdm.rufino.morales@umontreal.ca

Études

Ph.D. en Littérature, option Études hispaniques	Université de Montréal	2017-2023 (en cours)
M.A. en Études hispaniques	Université de Montréal	2016-2017
Mineure en Études hispaniques	Université de Montréal	2016
B.A. en Traduction-Interprétation	Universidad de Granada (EUTI)	1985-1988
Diplôme en terminologie	Institut libre Marie-Haps, Bruxelles	1988

Affiliations académiques

- COLEM (El español en Montreal) 2017 –
- Media Accessibility Platform (MAP) 2017 –
- Groupe de recherche AUDES 2017 –

Expérience professionnelle en enseignement

Formatrice respesaking	COREC, Corpus Oral del español de referencia en contacto, Universidad Autónoma de Madrid Corpus GraVa, Universidad de Castilla-La Mancha Corpus Oral de Movilidad Urbana y recursos de lenguaje en Santiago de Chile, Université de Montréal	2020 –
Chargée de cours	Département de littératures et de langues du monde de l'Université de Montréal (ESP2710-ESP2720)	2018 –
Formatrice sous-titrage en direct	Groupe TVA	2004-2016
Formatrice sous-titrage en différé	TV5 Amérique latine	1995-2001

Expérience professionnelle en traduction et interprétation

Renseignements isponibles sur demande

1999 —

Bourses, prix et distinctions

- Bourse d'excellence FESP, Ph.D. (2022-2021-2020-2019-2018)
- Bourse PARSECS-Faécum (2020)
- Bourse de mobilité internationale PMICSE, Ministère de l'éducation et de l'enseignement supérieur (2018)
- Bourse A, Passage accéléré au doctorat, FESP (2017-2018)
- Bourse pour la coopération internationale ERASMUS, Commission européenne (1988)

Diffusion de la recherche

- Rufino Morales, Marimar. 2021. El reablado como método de transcripción: de la televisión a un corpus oral del español. Trabajo presentado en *Crowdsourcing la variación y el cambio gramatical en español*. Humboldt-Universität zu Berlin. En línea, 27 mayo de 2021.
- Rufino Morales, Marimar. 2020. El reablado *off-line* para optimizar la transcripción de corpus orales en español. En Silvia Martínez Martínez (Ed.), *Nuevas tendencias en Traducción e Interpretación* (pp. 17-27). Granada: Comares.
- Rufino Morales, Marimar. 2020. Estudio comparativo de métodos de transcripción para corpus orales: el caso del español. *Revista Nebrija* 29. Madrid: Universidad Nebrija.
- Rufino Morales, Marimar. 2020. Subtitulación a través de la técnica del reablado. *Integración* (96), 53-61. Barcelona: Federación AICE.
- Rufino Morales, Marimar. 2020. "La technique du respeaking, nouvel outil de transcription de corpus oraux". Presentado en Université Lumière Lyon 2. En línea, 20 noviembre de 2020.
- Rufino Morales, Marimar. 2020. "Nuevos métodos de transcripción para corpus lingüísticos orales: el ejemplo del COLEM". Presentado en *Jornada LAMIE*. Fédération internationale pour l'étude sociolinguistique des langues des migrants espagnols en France et dans l'Europe francophone. En línea, 13 octubre de 2020.
- Rufino Morales, Marimar. 2020-aplazado. El reablado: accesibilidad audiovisual mediante la tecnología inteligente. Trabajo presentado en *III Congreso Internacional de traductores e intérpretes-CITI Lima 2020*. Lima, 3-4 mayo de 2020.
- Rufino Morales, Marimar. 2019. Le respeaking: un nouveau métier. *Revue Dire* 28(3), 9. Montréal: FICSUM. Disponible en: <https://www.ficsum.com>.
- Rufino Morales, Marimar. 2019. Le respeaking expliqué: accessibilité audiovisuelle à l'aide de la technologie intelligente. Trabajo presentado en *VOCUM-2019: Langage et temps*. Montréal, Université de Montréal, 28-29 noviembre de 2019.
- Rufino Morales, Marimar. 2019. El reablado *off-line* para potenciar la transcripción de un corpus oral en español. Trabajo presentado en *I Congreso Internacional de Lingüística Digital-CILiDi'19*. Granada, Facultad de Filosofía y Letras, 29-31 de mayo de 2019.
- Pato, Enrique y Rufino Morales, Marimar. 2019. El COLEM (Corpus oral de la lengua española en Montreal): situación actual y perspectivas futuras. Trabajo presentado en *XV Diálogos de Quebec y Ontario sobre la adquisición y el español/ XV Quebec-Ontario dialogues on acquisition and Spanish (QODAS)*. Université d'Ottawa, Ottawa, 8 marzo de 2019.
- Rufino Morales, Marimar y Girard-Marcil, Philippe. 2018. Lorca, Morente y Cohen: aliados para enseñar una variante del español. Trabajo presentado en *VII Jornadas de Español Lengua Extranjera / APEQ*. Montréal, Université de Montréal, 4-5 mayo de 2018.